



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA – REKA (HR)
Tel. +385(0)51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm.: 013-04/2009-15/9
N° Pr.: 2170-67-02-09-2

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 19 e 27 del “Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLIV sessione ordinaria, tenutasi a Fiume, il 20 luglio 2009, dopo aver esaminato il Contratto N° 104 del 16 luglio 2009 “L'EDIT nelle scuole (II)” (in allegato) a favore della Casa Editrice EDIT di Fiume, predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana ai sensi dell'Art. 5 punto 4, secondo comma della Premessa alla Convenzione N° 2840 del 29 ottobre 2008 tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana a far valere sui fondi della Legge 193/04 in merito all'iniziativa “L'EDIT nelle scuole (II)”, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE
20 luglio 2009, N° 602,
“Contratto N° 104 del 16 luglio 2009,
“L'EDIT nelle scuole (II)”

1. Si prende atto del Contratto N° 104, relativo al progetto “L'EDIT nelle scuole (II)” (in allegato), predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana, a far valere sui fondi della Legge 193/04, ai sensi dell'Art. 5 punto 4 comma 2 della Premessa alla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008 tra il Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana, che costituisce parte integrante della presente Conclusione, per un importo complessivo lordo pari a € 154.000,00 €.
2. L'iniziativa in oggetto ha ottenuto parere positivo da parte del *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia*, riunitosi il 10 luglio 2008 in merito alle disposizioni da Convenzione MAE-UI N° 2840.
3. L'importo complessivo destinato al progetto ammonta a 154.000,00 € al lordo delle spese di gestione. Il Ministero degli Affari Esteri ha rilasciato il nulla osta a procedere in data 16 aprile 2009.

4. Si esprime il consenso alla sottoscrizione dei Contratti in oggetto da parte dei rappresentanti dell'Unione Italiana.
5. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr

Il Presidente
Maurizio Tremul

Fiume, 20 luglio 2009

Recapitare:

- Al Presidente dell'assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana, Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al segretario della GE, Ingrid Budiselić.
- All'Archivio.

MOTIVAZIONE

Considerato che:

- l'iniziativa in oggetto ha ottenuto parere positivo da parte del *Comitato di Coordinamento per le attività a favore della minoranza italiana in Slovenia e in Croazia*, il 10 luglio 2008 in merito alle disposizioni della Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008;
- la Convenzione MAE-UI del 28 ottobre 2008 prevede all'Art. 5, punto 4, secondo comma, della Premessa un contributo di Euro 154.000,00 per la realizzazione del progetto "*L'EDIT nelle scuole (II)*" della Casa Editrice EDIT di Fiume, per la distribuzione delle proprie testate "Arcobaleno", "Panorama" e "La Battana" nelle Scuole Italiane della Croazia e della Slovenia;
- l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, il 28 luglio 2008 a Rovigno, ha approvato la Delibera N° 54 recante "*Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007*" per quanto riguarda il contributo previsto per il 2008 a favore della seconda annata dell'iniziativa "*L'EDIT nelle scuole*";
- in data 16 aprile 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa fondendo i mezzi stanziati dalle due Convenzioni come al punto precedente;
- Trattasi del proseguimento (II annata) della distribuzione gratuita del mensile "Arcobaleno", del quindicinale "Panorama" e della rivista "La Battana" a tutti gli alunni delle Scuole della CNI in Croazia e in Slovenia. Saranno in questo modo coinvolti cca. 1.000 alunni delle scuole medie, cca. 1.900 alunni delle scuole elementari e cca. 450 studenti delle Facoltà con corsi di studio d'italianistica di Pola, Zara, Lubiana, Capodistria e Zagabria. La distribuzione e consegna delle testate nelle Scuole verrà curata dall'EDIT;

si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

LEGGE 296/2006, Art. 1322
CONVENZIONE MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008

CONTRATTO
N° ____ del _____

fra

I'UNIONE ITALIANA - FIUME
(Committente)

e

la CASA EDITRICE "EDIT"
DI FIUME
(Ente Destinatario)

per il progetto denominato

"L'EDIT nelle Scuole (II)"

CONTRATTO

fra

I'UNIONE ITALIANA - FIUME

e la

CASA EDITRICE "EDIT" DI FIUME

per il finanziamento del Progetto

"L'EDIT nelle Scuole (II)"

Premesso

- a) che il Ministero degli Affari Esteri ai sensi dell' Art. 1322 della Legge 296/2006 che proroga la Legge 28 luglio 2004, n° 193, relativa a "*Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*", che proroga a sua volta le disposizioni di cui all' Art. 1 della Legge 21 marzo 2001, n° 73, che prorogava le disposizioni di cui all' Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, n° 91, relativa alle "*Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe*", fino al 31 dicembre 2009, è autorizzato ad erogare la somma di Euro 4.650.000,00 per l'anno d'esercizio 2008 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
- b) che l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, tenutasi addì 28 luglio 2008, in Rovigno, ha accolto la "*Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale*

Italiana in Croazia e Slovenia per il 2007 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati e dei progetti decaduti a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2006”, comprensiva della realizzazione del progetto denominato *“L’EDIT nelle Scuole (II)”* da realizzarsi ad opera della Casa Editrice “EDIT” di Fiume;

- c) che il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell’Unione Italiana, da due rappresentanti dell’Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 10 luglio 2008 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del Progetto;
- d) che in data 29 ottobre 2008 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell’Europa e l’Unione Italiana la Convenzione dell’importo di Euro 1.616.000,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l’anno di esercizio 2008, secondo quanto previsto dall’art. 1322 della Legge 296/2006 che proroga la Legge 28 luglio 2004, N° 193, relativa a *“Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*;
- e) che la Convenzione MAE-UI del 29 ottobre 2008 programma all’art. 5, punto 4, comma 2 della Premessa il sovvenzionamento per la trasmissione satellitare dei Programmi Italiani della Radio-Televisione di Capodistria e per la distribuzione nelle Scuole Italiane della Croazia e della Slovenia delle testate dell’EDIT di Fiume: *“Arcobaleno, “Panorama” e “La Battana”* per il tramite del progetto *“EDIT nelle Scuole”* della Casa Editrice “EDIT”, per un ammontare complessivo di Euro 374.000,00;
- f) che in base al documento approvato dall’Assemblea dell’Unione Italiana nella sua X seduta ordinaria, il Progetto *“L’EDIT nelle Scuole”* prevede una spesa complessiva di Euro 154.000,00;
- g) che l’importo di Euro 154.000,00 stanziato per l’attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all’art. 3 della Convenzione MAE-UI n° 2840 del 29 ottobre 2008;
- h) che l’Unione Italiana, in conformità all’art. 2, comma 1, della Convenzione MAE-UI del 29 ottobre 2008, ha trasmesso in data 18 febbraio 2009 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto *“L’EDIT nelle Scuole (II)”*;
- i) che in data 16 aprile 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell’iniziativa;
- j) la Casa Editrice “EDIT” di Fiume è registrata presso l’Ufficio imposte di Fiume, codice fiscale: 3337421;
- k) che la Casa Editrice “EDIT” di Fiume viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Silvio Forza;

tra

I'UNIONE ITALIANA

Organizzazione registrata e riconosciuta con sede a Fiume (Repubblica di Croazia) in via delle Pile 1/IV - Uljarska ul. 1/IV che esercita la rappresentanza unitaria della Comunità Nazionale Italiana residente in Croazia e Slovenia, rappresentata da Furio Radin, Presidente dell'Unione Italiana e da Maurizio Tremul, Presidente della Giunta Esecutiva;

e la

CASA EDITRICE "EDIT" DI FIUME,

in seguito denominata EDIT, rappresentata dal suo Direttore, Silvio Forza, e come tale legale rappresentante della Casa Editrice "EDIT" di Fiume;

mentre

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1

AFFIDAMENTO INCARICO E PIANO del PROGETTO

L'Unione Italiana affida all'EDIT il compito di realizzare il progetto denominato:

"L'EDIT NELLE SCUOLE (II)"

Trattasi del proseguimento (II annata) della distribuzione gratuita del mensile "Arcobaleno", del quindicinale "Panorama" e della rivista "La Battana" a tutti gli alunni delle Scuole della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e in Slovenia. Saranno in questo modo coinvolti cca. 1.000 alunni delle scuole medie, cca. 1.900 alunni delle scuole elementari e cca. 450 studenti delle Facoltà con corsi di studio d'italianistica di Pola, Zara, Lubiana, Capodistria e Zagabria. Non è ammesso il subaffidamento dei lavori previsti dal presente Contratto e dal piano dei costi presentato dall'EDIT ed approvato dalle competenti rappresentanze diplomatico consolari, se non per singole prestazioni e/o eventi, ferma restando la responsabilità contrattuale in capo all'Ente beneficiario.

Articolo 2**TEMPO di REALIZZAZIONE e PIANO DI LAVORO**

L'EDIT s'impegna a realizzare le attività illustrate all'articolo 1 del presente Contratto entro un anno a partire dall'affidamento dell'incarico da parte dell'Unione Italiana, ai sensi del successivo articolo 15.

Articolo 3**USO SCIENTIFICO DEL PROGETTO**

L'espletamento dell'attività di cui al presente Contratto verrà effettuato dall'EDIT in stretto collegamento con l'Unione Italiana.

L'EDIT s'impegna ad indicare in qualsiasi occasione nell'uso dei risultati del Progetto che esso deriva da iniziative finanziate dal Ministero degli Affari Esteri italiano per il tramite dell'Unione Italiana in applicazione della Legge n° 193 del 28 luglio 2004 prorogata dall'Art. 1322 della Legge 296/2006.

Articolo 4**VIGILANZA**

È facoltà degli organi ministeriali italiani e dell'Unione Italiana esercitare la vigilanza sul compimento a perfetta regola d'arte di quanto oggetto del presente Contratto, nei termini stabiliti e concordati.

Articolo 5**IMPORTO COMPLESSIVO**

L'importo complessivo per la realizzazione del progetto ammonta a Euro 154.000,00 ed è comprensivo dei relativi oneri fiscali. In base all'Art. 3 della Convenzione MAE-UI N° 2840, di tale importo il 10% spetta all'Unione Italiana in qualità di Ente Committente. Ne consegue che l'importo a disposizione dell'EDIT è di Euro 140.000,00.

Articolo 6**PAGAMENTI**

L'importo di cui al precedente articolo 6, sarà corrisposto all'EDIT, attraverso i normali canali bancari, secondo le seguenti modalità:

- I rateo pari al 30% dell'importo spettante all'EDIT, ossia Euro 42.000,00, che verrà erogato trascorsi tre mesi dall'affidamento dell'incarico;
- II rateo pari al 30%, ossia a Euro 42.000,00, che verrà erogato solo dopo regolare rendicontazione del I rateo;
- III rateo pari al 30%, ossia a Euro 42.000,00, che verrà erogato solo dopo regolare rendicontazione del II rateo;
- Rateo finale pari al 10%, ossia a Euro 14.000,00, che verrà erogato solo dopo la conclusione dell'iniziativa, regolare rendicontazione del III rateo e presentazione della relazione finale, come da successivo Art. 7.

Per ottenere il versamento di tutti i ratei, eccezion fatta per l'anticipo per il quale non è necessario emettere una richiesta di accredito fermo restando l'obbligo però di regolare rendicontazione come da seguente paragrafo, l'EDIT invierà, intestandola alla:

UNIONE ITALIANA
 Uljarska 1/IV
 51000 FIUME
 Codice Fiscale 3337979

una richiesta di accredito, emessa in kune, pari al controvalore degli euro calcolato al tasso di cambio della Privredna Banka Zagreb, succursale Riadria Banka di Fiume, con in allegato la regolare rendicontazione dell'importo del rateo precedente, ovvero copie dei contratti e dei relativi computi stipulati per le prestazioni connesse alla realizzazione dell'iniziativa, nonché copie di tutte le fatture attinenti a quanto è stato acquistato ed ai servizi di cui si è usufruito.

Tutta la documentazione prodotta deve essere tradotta in lingua italiana e controfirmata dal legale rappresentante dell'EDIT.

Nella richiesta di accredito dovrà essere fatto specifico riferimento alle operazioni effettuate, in applicazione del presente Contratto e della Legge N° 193/04 prorogata dall'Art. 1322 della Legge 296/2006.

Le richieste saranno controfirmate dal legale rappresentante dell'EDIT per conferma dell'esatto, corretto, tempestivo e completo svolgimento ed espletamento di quanto eseguito e/o di quanto acquistato o elaborato.

L'Unione Italiana provvederà al pagamento, entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta e dopo aver esaminato le relative pezze d'appoggio onde assicurare un corretto espletamento dell'attività, tramite i normali canali bancari a favore del conto corrente bancario intestato a:

EDIT RIJEKA
 N° 2340009-1117016175
 presso la Privredna Banka Zagreb, podružnica Riadria Banka, Rijeka
 Codice Fiscale 3337421

Nel caso in cui le richieste di accredito e le relative pezze d'appoggio risultino incomplete o errate, l'Unione Italiana non erogherà l'importo richiesto sino a quando non verrà presentata la documentazione che rispecchi quanto stabilito dal presente Contratto e dai precedenti paragrafi del presente Articolo 6.

Nessuna responsabilità, né onere, né ulteriore spesa può essere addebitata al Committente per ritardi successivi all'emissione dell'ordine scritto di pagamento al proprio Istituto bancario.

L'Ente Destinatario, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento, al netto di qualsiasi spesa od onere a carico del Committente, rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dal legale rappresentante.

Articolo 7

RELAZIONI FINALI

Entro e non oltre 30 giorni dalla scadenza del termine del Progetto di cui al precedente articolo 1, l'EDIT presenterà all'Unione Italiana la relazione finale delle attività di cui all'articolo 1 del presente Contratto, in lingua italiana e che faccia stato di quanto realizzato.

Articolo 8

LINGUA

I firmatari del presente Contratto concordano che tutta la documentazione deve essere prodotta in lingua italiana.

Articolo 9

PERSONALE

L'EDIT s'impegna ad impiegare per l'espletamento del progetto in ogni fase ed in ogni località, Comunità degli Italiani, Istituzione e/o Scuola, personale e collaboratori di preferenza appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana.

Articolo 10

ELEZIONE DOMICILIO

Per quanto concerne il presente incarico, l'EDIT elegge il suo domicilio a FIUME (Croazia), Via del Re Zvonimir 20 a.

Articolo 11

PROROGHE, RISOLUZIONE ANTICIPATA E PENALITÀ

Per cause di forza maggiore, speciali circostanze non imputabili all'Ente beneficiario, o per altro fondato motivo, potrà essere riconosciuta a detto Ente beneficiario una proroga del termine di realizzazione delle attività oggetto del presente Contratto.

L'Unione Italiana ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti dell'anticipazione e/o dei ratei rimanenti, qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1, oppure qualora non fossero rispettate le clausole contenute nel Contratto e/o lo spirito e le finalità delle stesse, oppure in caso di conflitti, di embarghi, di difficoltà o impossibilità di movimenti per persone o cose o per interruzione dei canali bancari, di sanzioni o di situazioni o valenze similari che dovessero coinvolgere uno degli Stati interessati alle ricerche connesse al citato Progetto.

In tal caso l'Unione Italiana garantirà all'EDIT il pagamento delle prestazioni già eseguite, oltre al decimo dei lavori ancora da eseguire.

Il lavoro già eseguito diventerà di proprietà dell'Unione Italiana.

Qualora l'EDIT sia inadempiente per fatti non derivanti da cause di forza maggiore e qualora non rispetti le disposizioni di cui al presente Contratto, il medesimo può essere rescisso per inadempienza dell'Ente beneficiario. In tal caso l'EDIT sarà tenuta a restituire all'Unione Italiana ogni somma ricevuta e non ancora spesa per l'esecuzione delle attività relative al Progetto. Nel caso in cui il lavoro svolto si trovi in un maggiore stato d'avanzamento rispetto a quello per il quale sono stati ottenuti i mezzi finanziari, a titolo di penalità l'Unione Italiana non procederà al riconoscimento di detto lavoro e conseguente erogazione di ulteriori mezzi finanziari.

Articolo 12

SPESE

Tutte le spese, nessuna esclusa, relative al presente Contratto sono a carico dell'EDIT.

Articolo 13

CONTROVERSIE

Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno definite da un Collegio arbitrale costituito da tre membri di cui uno scelto dall'Unione Italiana, uno dall'EDIT ed un terzo, con funzioni di Presidente, scelto di comune accordo fra l'Unione Italiana e l'EDIT.

Articolo 14
DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

Per quanto non espressamente indicato nei precedenti articoli, valgono e si osservano le disposizioni legislative e regolamentari croate vigenti in materia.

Articolo 15
ESECUTIVITÀ

Il Contratto, mentre è impegnativo per l'EDIT sin dal momento della sua sottoscrizione, lo sarà invece per l'Unione Italiana dopo l'approvazione e la registrazione del medesimo da parte degli organi di controllo e ministeriali italiani ed il successivo ricevimento da parte dell'Unione Italiana della relativa copertura finanziaria. Non appena all'Unione Italiana verrà erogata detta copertura finanziaria, quest'ultima provvederà a dare inizio alle attività previste dal Contratto in essere inviando una lettera di affido di incarico all'Ente beneficiario.

Il presente Contratto redatto in conformità alla normativa vigente con gli adattamenti richiesti dalle norme e dagli usi locali viene fatto, approvato, sottoscritto in 5 (cinque) esemplari di cui due per il Ministero Italiano degli Affari Esteri per il seguito di sua competenza, uno per l'EDIT e due per l'Unione Italiana.

Li, Fiume, _____

Casa Editrice
"EDIT" di Fiume

UNIONE ITALIANA - Fiume
